

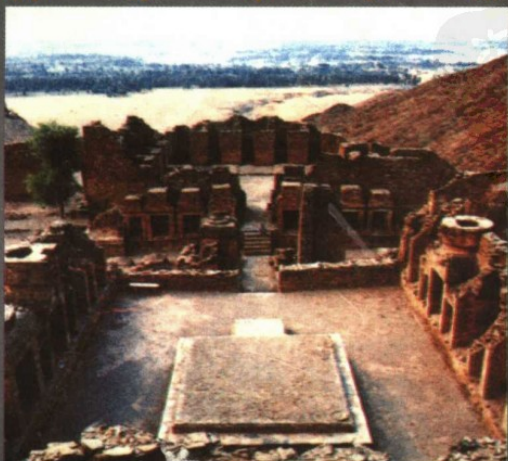


# 犍陀罗艺术

〔巴基斯坦〕穆罕默德·瓦利乌拉·汗 著



商 务 印 书 馆



# 犍陀罗艺术

〔巴基斯坦〕穆罕默德·瓦利乌拉·汗 著

陆水林 译



**图书在版编目(CIP)数据**

犍陀罗艺术/(巴基斯坦)瓦利乌拉·汗著. —北京:  
商务印书馆, 1997

ISBN 7-100-01940-0

I. 犍… II. 瓦… III. ①犍陀罗—历史地理②犍陀罗—  
宗教艺术 IV. ①K935②J19

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (95) 第 09182 号

JIĀNTUÓLUÓ YÌSHÙ

**犍陀罗艺术**

〔巴基斯坦〕穆罕默德·瓦利乌拉·汗 著

陆水林 译

---

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

新华书店总店北京发行所发行

河北三河市艺苑印刷厂印刷

ISBN 7-100-01940-0/K·459

---

1997 年 12 月第 1 版

开本 850×1168 1/32

1997 年 12 月北京第 1 次印刷

字数 183 千

印数 2 000 册

印张 7 $\frac{1}{2}$

定价: 11.70 元

新华书店  
PDG

## 译者说明

犍陀罗佛教雕塑艺术在世界美术史上占有极重要的地位,它对我国佛教文化及艺术的影响也是巨大而深远的。但是,在很长一个时期里,我们对犍陀罗及其佛教雕塑艺术的介绍却很不够。80年代以来,有关这方面的著作陆续出版,如常任侠著《印度与东南亚美术发展史》(上海人民美术出版社1980年第1版)、查尔斯·法布里著《印度雕刻》(王镛、孙士海译,文化艺术出版社1987年第1版)、约翰·马歇尔著《犍陀罗佛教艺术》(王冀青译,甘肃教育出版社1989年12月第1版)、李涛著《佛教与佛教艺术》(西安交通大学出版社1989年7月第1版),以及叶公贤、王迪民编著《印度美术史》(云南人民出版社1991年11月第1版)和另外一些外国美术史著作。上海书店影印了商务印书馆1935年出版的史岩著《东洋美术史》,其中专有一章介绍西北印度犍陀罗式艺术。但是,这些著作大多限于介绍犍陀罗的佛教艺术,对于犍陀罗本身的地理、历史、文化,涉及很少或无暇涉及。巴基斯坦学者穆罕默德·瓦利乌拉·汗所著《犍陀罗》<sup>①</sup>一书的问世,为我们进一步了解犍陀罗提供了广阔的视野和丰富的材料。

穆罕默德·瓦利乌拉·汗是巴基斯坦著名文物保护专家和考古学家,毕生致力于巴基斯坦古迹的保护与研究,足迹遍布巴基斯坦各地。他于1905年9月10日出生于印度北方邦密拉特县默瓦纳镇一个帕坦人世家。其祖先原居今巴基斯坦西北边境省斯瓦比

---

<sup>①</sup> 汉译本改名《犍陀罗艺术》。——译者

县玛奈里附近的苏尔赫泰里村,约于17世纪初移居印度,家族中有多人担任过莫卧儿王朝的官员。穆罕默德·瓦利乌拉·汗于1927年毕业于罗尔基的托马森建筑工程学院,1928年8月末开始在印度政府考古局供职,从事古迹保护工作。从那时起,今巴基斯坦境内各种重要古迹的保护和维修工作都是在他的参与下或是在他的影响下进行的,若干博物馆的兴建也与他的努力密不可分。他不仅以科学的方法维护各种古迹和文物,还与各种工匠建立了密切的联系,深入了解并掌握他们的技艺,使一些失传多年的古建筑工艺得以复兴。

巴基斯坦独立后,穆罕默德·瓦利乌拉·汗先后担任过巴基斯坦政府考古局主任助理、代理主任、主任等职。1965年9月退休后,还担任过旁遮普大学教授和旁遮普省宗教基金会项目主任、顾问等职。1987年底,又重新出任旁遮普政府考古局局长、顾问,直至逝世。除考古与古迹保护外,他还担任过巴基斯坦塔建设委员会、拉合尔中央博物馆顾问委员会等多种委员会的成员或顾问,发挥了积极的作用。

除了繁忙的日常工作外,他还潜心著述。主要著作有《不同文化与文明的鉴别》(1959年10月28日—11月6日于拉合尔举行的地区世界青年大会出版)、《拉合尔的巴德夏希清真寺》(西巴基斯坦政府公共工程部建筑与道路局,1960年拉合尔出版)、《拉合尔及其重要古迹》(巴基斯坦政府教育部考古与博物馆局,1961年初版,1964年再版)、《西巴基斯坦的锡克教圣地》(巴基斯坦政府教育与新闻部考古与博物馆局,1962年出版)、《犍陀罗雕塑的发端》(罗马《东方与西方》杂志,1964年1月出版)、《拉合尔省督府》(旁遮普省政府新闻、文化及旅游局,1983年拉合尔出版)、《巴基斯坦自新石器时代以来(公元前1万年迄今)袖珍画艺术的发展》(巴基斯坦文化局出版,伊斯兰堡)等,此外,他还为报刊撰写了大

量文章。

为表彰穆罕默德·瓦利乌拉·汗先生对研究、保护巴基斯坦古代文化所作的贡献,巴基斯坦政府于1968年和1971年分别授予他卓越勋章和巴基斯坦勋章。1983年,他荣获阿迦·汗国际建筑艺术奖;1985年又荣获卓越星章;1986年,巴基斯坦政府文化部所属国家民间与传统遗产研究所授予他民族遗产保护金质奖章。

本书为穆罕默德·瓦利乌拉·汗先生晚年所著,是关于犍陀罗的唯一一本乌尔都文著作,由国家民间与传统遗产研究所出版,出版时间为1988年或1989年。著者曾在犍陀罗地区工作14年之久,在物质条件极为贫乏的漫长岁月里,主要靠步行进行实地考察,故本书除征引大量文献资料外,还能结合著者本人长期考察所得,对犍陀罗的地理沿革、历史兴衰、社会变迁,以及各种宗教和建筑艺术作了较详细的介绍,使读者对犍陀罗有更多、更全面的了解。

由于穆罕默德·瓦利乌拉·汗先生不幸于1992年2月27日辞世,翻译过程中遇到的问题无法向他本人求教,至为遗憾。翻译时,为使译文层次清晰,在维持正文原貌的原则下,对章节标题略作调整,并删去了个别仅属逸事而与本书主旨无关的段落,由此产生的一切谬误由译者负责。

巴基斯坦国家民间与传统遗产研究所副所长穆兹哈罗尔·伊斯拉姆先生惠赠原著,执行所长阿克西·穆夫提先生面允译者翻译本书并同意转让汉译本版权,在此谨向他们致以深切的感谢。

在翻译过程中,译者获得了许多巴基斯坦朋友及中国社会科学院亚洲太平洋研究所葛维钧等同志的热情帮助,北京大学东方学系黄万义副教授审阅了全稿,提出了许多宝贵的意见,在此谨向他们表示衷心的感谢。

译者 1994年3月

## 补记

本书译稿交出版社后,译者有机会赴巴基斯坦工作了一年半。回国之前,译者访问了塔克西拉博物馆和斯瓦特博物馆。在巴基斯坦著名考古学家、历史学家艾哈默德·哈桑·达尼教授和这两个博物馆工作人员的帮助下,译者得以查阅了本书引用的某些在国内难于见到的英文著作,参观了这两个博物馆的藏品及若干古迹,增加了对犍陀罗艺术的感性认识,从而使译者在审读一校校样时,得以更正和改进了部分译文和注释。译者在此谨向所有巴基斯坦朋友致以诚挚的谢意。

译 者

1996年8月

# 目 录

|                                     |     |
|-------------------------------------|-----|
| 前 言 .....                           | 1   |
| 第一章 吠陀和史诗的年代 .....                  | 5   |
| 第二章 古代文献中的犍陀罗 .....                 | 15  |
| 第三章 亚历山大入侵时期的犍陀罗 .....              | 27  |
| 第四章 孔雀帝国时代的犍陀罗 .....                | 36  |
| 第五章 孔雀帝国时代之后至白匈奴入侵时期的犍陀罗 .....      | 40  |
| 第六章 犍陀罗和中国旅行者 .....                 | 45  |
| 第七章 十一世纪初有关犍陀罗的史料 .....             | 49  |
| 第八章 犍陀罗的复活 .....                    | 53  |
| 第九章 犍陀罗雕塑艺术的历程 .....                | 58  |
| 第十章 咀叉始罗诸古城的发掘及其雕塑艺术 .....          | 67  |
| 第十一章 犍陀罗石雕艺术 .....                  | 86  |
| 第十二章 钱币上的佛陀像 .....                  | 96  |
| 第十三章 犍陀罗偶像雕刻与塑造艺术的兴盛 .....          | 99  |
| 第十四章 犍陀罗的赤陶塑像艺术 .....               | 104 |
| 第十五章 大理石雕像 .....                    | 107 |
| 第十六章 犍陀罗的建筑艺术和使用的建筑材料 .....         | 111 |
| 第十七章 犍陀罗建筑艺术 .....                  | 117 |
| 第十八章 佛教寺院和宰堵波的毁灭及佛教徒被逐出犍陀罗<br>..... | 162 |
| 第十九章 犍陀罗锥体形印度教庙宇的发展 .....           | 168 |
| 第二十章 犍陀罗的神圣佛教石窟 .....               | 185 |

|                         |     |
|-------------------------|-----|
| 第二十一章 犍陀罗的黑暗时代.....     | 194 |
| 第二十二章 索安河早期石器时代之文明..... | 202 |
| 犍陀罗年表.....              | 203 |
| 引文书目.....               | 206 |
| 译名对照表.....              | 220 |

## 前 言

世界上一些著名学者已经撰写了许多关于犍陀罗的著作。这些著作论述了犍陀罗的雕塑艺术,但对犍陀罗的历史、地理、社会、宗教和建筑艺术却涉及甚少。只有已故的 A. 福彻尔博士著过一本《犍陀罗古代地理》,并由哈格里夫斯先生译为英文,但该书也仅与犍陀罗佛教古迹有关。

本书大概是关于犍陀罗的第一部乌尔都文著作。在这之前,文物局助理局长毛拉维·穆罕默德·哈米德·库雷希先生曾于 1924 年翻译了已故约翰·马歇尔爵士所著的《咀叉始罗指南》,<sup>①</sup>但该书亦仅限于咀叉始罗的佛教遗迹。在本书中,笔者力图展示犍陀罗古老的面貌、吠陀及以后各种文献对犍陀罗的记述、犍陀罗人及其国土、犍陀罗的艺术和政治变革及其后果、犍陀罗各宗教的兴衰、中国旅行者对犍陀罗的观察和印象,以及这片国土的伟大、悠久和复兴。

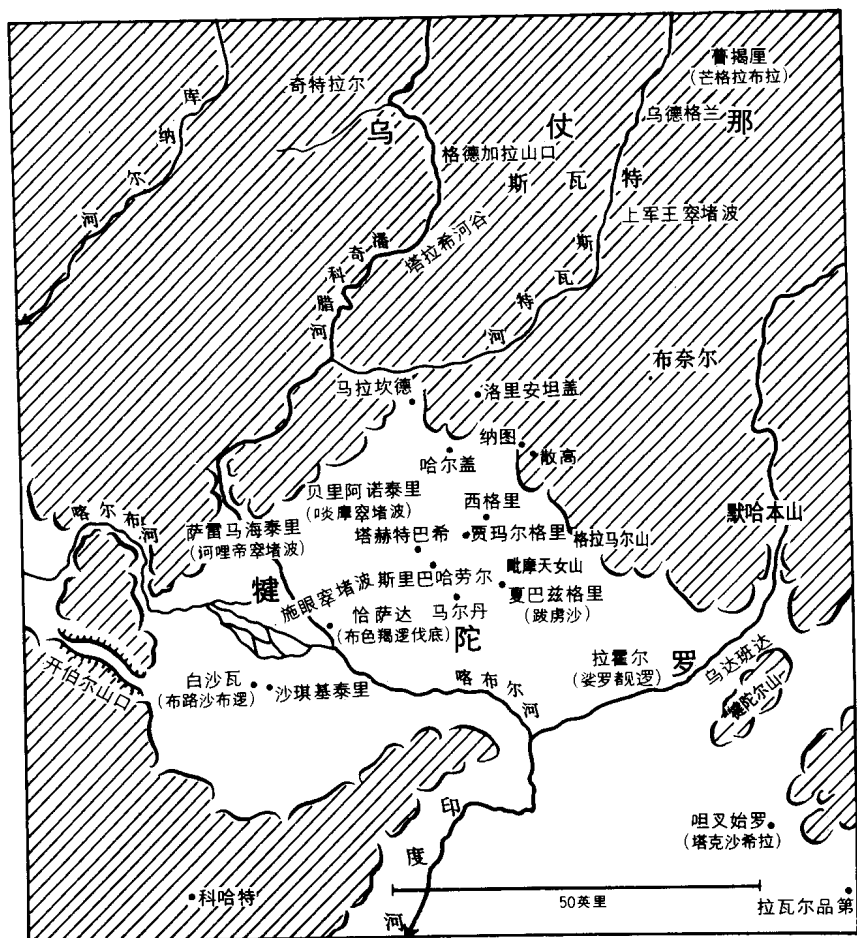
我衷心地感谢拉合尔北部区域文物局局长穆罕默德·拉菲克·莫卧儿博士和拉合尔博物馆馆长赛夫·乌尔·拉赫曼·达尔博士,他们允许我在本书中发表许多珍贵的照片,并慷慨地惠借了所需的图书。

我同样衷心地感谢摄影师伊姆蒂亚兹·艾哈默德先生和马立

---

① 咀叉始罗,梵文作 Takshashila,希腊古地志作 Taxila 或 Taxiala,我国旧译有咀叉始罗、竺剌尸罗、得叉始罗等多种。本书称古地名时用 Taxila 或 Takshashila,前者今依《大唐西域记》译作咀叉始罗,后者译作塔克沙希拉。该地今名 Taxila,凡涉及今地名时,依《世界地名录》译作塔克西拉,如塔克西拉博物馆。——译者

克·穆罕默德·安瓦尔先生,他们不辞辛劳,以极大的热忱一再校阅书稿,使之臻于完善。



犍陀罗图



# 第一章 吠陀和史诗的年代

## 吠陀文学

在进入正题亦即讨论犍陀罗之前,有必要简单回顾一下吠陀时代的年代,以方便读者,因为本书将时时提及这一点。

在梵文中,吠陀的字面含义为神圣的或宗教的知识或学问。吠陀是印度教的经典,共有《梨俱吠陀》、《耶柔吠陀》、《娑摩吠陀》和《阿闍婆吠陀》等4部,其中以《梨俱吠陀》最为古老。

“梨俱”(Rig),是 Rich 或 Rik 的对音,按照语言学规则,ch 可变为 g。<sup>1</sup>“梨俱”的含义为赞颂、祈祷、颂歌或诗句,其中大多数是对诸神的赞颂,称作“颂”<sup>①</sup>。

《耶柔吠陀》记载的是祭祀的圣歌,称作 Yajus。

《娑摩吠陀》记载的是 Saman,是举行宗教仪式时吟唱的歌曲,与宗教音乐 (Gandharva Veda <sup>②</sup>) 相关。这种宗教音乐实际上属于副吠陀,亦即后期吠陀文学,是吠陀文学的补充。<sup>2</sup>

《阿闍婆吠陀》记载的是 Yatu,亦即与巫术有关的咒文。吠陀中的一句诗称“曼特罗”(Mantra <sup>③</sup>)。

吠陀时代的上限可定在公元前1200年左右,下限可至佛教的兴起,亦即公元前500年。<sup>3</sup>

---

① 梵文 Sloka 的意译。音译输洛迦、首卢迦。是梵文、巴利文等古代印度语言的一种诗律的名称。每一节这样的诗叫做一个输洛迦,或者一颂。每颂两行,每行两句,每句八个音节。——译者

② 即“音乐吠陀”,亦译“乾闥婆吠陀”、“音乐明论”、“乐明”等。——译者。

③ 亦译“曼陀罗”,意译“真言”、“咒语”、“祭词”、“赞歌”等。——译者。

最古老的吠陀——《梨俱吠陀》中最古老的颂，可定在公元前1200—1000年之间。最古老的颂称“阐陀”(Chhand<sup>①</sup>)，即音韵。

后来的颂的时代，包括《梨俱吠陀》的晚期部分在内，称为“曼特罗时期”，时间为公元前1000—800年。<sup>4</sup>

《耶柔吠陀》填补了《梨俱吠陀》和印度教之间的空白，其中提到了萨特累季河与阎牟那河之间的中间地带，而不是印度河流域。湿婆神首先出现在《耶柔吠陀》中，比过去更突出地提到了毗湿奴神。<sup>5</sup>总之，《耶柔吠陀》的时代被定为公元前1000—800年。

《阿闍婆吠陀》的情况颇有不同，尽管其中有一些使人觉得是比《梨俱吠陀》还要古老的内容，但作为一部经典，仍然是后来编纂的，因此现在给予了第四部吠陀的地位。但直到不久以前，南印度一些更虔诚的婆罗门还否认其可靠性，拒绝给予其吠陀的地位。<sup>6</sup>《阿闍婆吠陀》并不限于某一特定内容，而是包含了许多不同的主题，大部分是巫术和咒语。有些似乎属于史前时代，但作为一部书，正如上文所述，它是很晚才编纂的。由于其中包括了修多罗(Sutra<sup>②</sup>)文学，如《吠檀多经》和《家范经》，<sup>7</sup>因此，其编纂年代至少在《吠檀多经》之后才有可能。修多罗时代为公元前600—200年。因此，《阿闍婆吠陀》的编纂年代可能在公元前200年以后。不然，在公元前600年之后当是确定无疑的。

此后到来的是梵书文学时代。该时代又可分为两期：第一期，公元前1000—800年；第二期，公元前800—600年。<sup>8</sup>梵书是诸吠陀的解释。我们也可以称其为记载祭祀和仪礼规则的书，其中还有一些神秘主义的内容，尤其是被称为《森林书》的部分，这大约是在森林里阐述、传授的。<sup>9</sup>

---

① 原文如此，一般作 Chhandas，意译“圣歌”、“颂歌”、“音韵”等。——译者。

② 亦译“经”、“经书”。——译者

此后是修多罗时代，为公元前 600—200 年。<sup>10</sup> 这些书更为简要，可以分为三部分：《所闻经》记载了有关献祭仪式的规定；《家范经》记载了家庭祭祀的仪式和方法；《法经》主要论述社会和法律，这一部分还包括《法论》，例如《摩奴法论》。<sup>11</sup> 印度教宗教、科学和艺术著述的总称叫“沙斯特腊”(Shastra<sup>①</sup>)。按语法学家的观点，修多罗的语言属于梵书文学和古典梵语之间的时代。<sup>12</sup>

此后是奥义书时代。奥义书是印度教哲学古老而著名的著作，其中讨论了主和灵魂的关系、人的生命与死亡，以及神性等问题。奥义书达 100 部——有的认为有 200 部——之多，但只有十余种是可靠的。奥义书时代为公元前 550 年之前。<sup>13</sup>

最后是往世书(Puran<sup>②</sup>，意为古老的)，有 28 部，著名的有《毗湿奴往世书》。往世书包括了宇宙的起源及再创造、神统和教长的世系、他们的功绩和王朝世系等内容，其时代不会早于公元 400 年。据往世书，俱卢族和般度族的战争发生于梵书时代初期，<sup>14</sup> 即公元前 1000 年。

吠陀文学总称吠陀。

对于吠陀文学，有各种不同的解释。毗湿奴·笈多·闍那伽——也叫考提利亚——在公元前 4 世纪末的《利论》中解释吠陀文学时说有娑摩、梨俱、耶柔三部吠陀，这三部吠陀以及《阿闍婆吠陀》——有些印度教徒并不承认其吠陀地位，但一般仍被称作吠陀，加上史传吠陀(Itihasa Veda)，总称为吠陀。换言之，往世书、事录(Itivritta)、传说(Akhyayika)、有例证的故事(Udaharana)、《法论》(社会与宗教法律)和《利论》(政治指南或教人如何实现目的的学问)等政事书统称为史传(Itihasa<sup>③</sup>)。

---

① 亦译为“论”。——译者

② 原文如此。一般均作 Purana。亦译为“史话”。——译者

③ 亦译为“古谭”、“古事”、“历史”等，音译“伊提哈萨”。——译者

这就是说，三吠陀和《阿闍婆吠陀》，以及史传，总称为吠陀文学。<sup>15</sup>

## 史 诗 文 学

除吠陀文学外，印度教文化还有古老而篇幅巨大的梵语史诗文学。如果仔细分析一下史诗文学，可以发现许多有关那个时代的语言的、社会的、宗教的、地理的以及多少是历史的或半历史的材料。史诗文学两大古老的鸿篇巨制是《罗摩衍那》和《摩诃婆罗多》。

两大史诗有着许多相似的联句，因此，可以认为它们处于梵语发展的同一个时期。<sup>16</sup>这是由歌手和诗人们发展了的语言，其风格和文学性同吠陀语言不同。因此，可以说其时代处于吠陀文学时代之后。

在吠陀、梵书、修多罗和奥义书诸文学中，亦即公元前 1200—550 年间的时代里，从未提到过罗摩旃陀罗或《罗摩衍那》。因此，《罗摩衍那》的时代，只能定在公元前 550 年之后。

此外，和吠陀文学相比，史诗文学在语言和风格方面所发生的变化大概经历了相当的时间，因为语言和风格的变化是很费时间的。如果考虑到这一点，就应该再加上一个世纪。这样，《罗摩衍那》的上限就可定在公元前 400 年。至于《摩诃婆罗多》，其中还提到了希腊人和贵霜人，亦即包含了迟至公元 2 世纪的事件。考虑到这些因素，笼统地说，史诗文学的末期可定到公元 200 年左右。<sup>17</sup>著名贵霜帝王迦腻色伽约于公元 120 年登基，最后一个贵霜统治者婆苏提婆约死于公元 220 年。这样，史诗文学形成的时代就可界定于公元前 400 年至公元 200 年。

《罗摩衍那》系古国侨萨罗首府阿踰陀的一位诗人蚁垤所编。